

耶利米書第四十二章譯文對照

【耶四十二 1】

〔和合本〕「眾軍長和加利亞的兒子約哈難，並何沙雅的兒子耶撒尼亞（“耶撒尼亞”又名“亞撒利雅”。見四三章 2 節）以及眾百姓，從最小的到至大的都進前來，」

〔呂振中譯〕「眾將軍和加利亞的兒子約哈難、跟何沙雅的兒子亞撒利雅〔傳統：耶撒尼亞。參耶 43：2〕以及眾民、從小的到大的、都進前來，」

〔新譯本〕「所有的將領，包括加利亞的兒子約哈難和何沙雅的兒子耶撒尼亞，以及全體人民，從最小的到最大的，都上前來，」

〔現代譯本〕「後來，所有的軍官—包括迦利亞的兒子約哈難和何沙雅的兒子耶撒利雅〔希伯來文是：亞撒利雅，是同一個人的名字，見耶 43：2〕—跟各階層人士一起來，」

〔當代譯本〕「軍隊的眾司令官、約哈難和何沙雅的兒子耶撒尼亞以及全體民眾，不論大小，都前來對先知耶利米說：」

〔文理本〕「謂先知耶利米曰、容我遺民所求、陳於爾前、請爾為我禱爾神耶和華、我儕素眾、今所遺者甚寡、如爾目睹、」

〔思高譯本〕「眾部隊首領與卡勒亞的兒子約哈南和瑪阿色雅的兒子阿匝黎雅及全體人民，不分大小，」

〔牧靈譯本〕「軍隊的軍官、卡勒亞的兒子約哈南、瑪阿色雅的兒子阿匝黎雅、以及全體百姓，每個階層，對耶肋米亞說：」

【耶四十二 2】

〔和合本〕「對先知耶利米說：“求你准我們在你面前祈求，為我們這剩下的人禱告耶和華你的神。我們本來眾多，現在剩下的極少，這是你親眼所見的。”」

〔呂振中譯〕「對神言人耶利米說：『願你允准我們在你面前所懇求的，為我們這餘剩之民禱告永恆主你的神；因為我們由眾多餘剩到稀少，這是你親眼看見的；』」

〔新譯本〕「對耶利米先知說：“求你容我們向你懇求，請為我們這餘剩的民向耶和華你的神禱告；因為我們從前人數眾多，現在剩下的極少，就像你現在親眼所見的一樣。”」

〔現代譯本〕「對我說：「請答應我們的要求！請替我們向上主—我們的神祈求。請替我們這些殘存的人祈禱。你親眼看到，從前我們有一大群人，現在剩下的寥寥無幾。」」

〔當代譯本〕「“請你容許我們在你面前懇求，請你為我們這群剩下的人祈求主你的神。我們本來人數眾多，但現在只剩下你眼見寥寥可數的一群。”」

〔文理本〕「斯時諸軍長、與加利亞子約哈難、何沙雅子耶撒尼亞、以及庶民、自尊逮卑悉前、」

〔思高譯本〕「前來對耶肋米亞先知說：『願你接受我們對你的請求，請你為我們全體遺民，轉求上主』」

你的天主。我們原來人數眾多，如今只剩下你親眼見的這幾個人了。」

〔牧靈譯本〕「請聽我們的請求。請為我們全體遺民向雅威、我們的天主祈求。你已看見了，我們人數太少。」

【耶四十二 3】

〔和合本〕「願耶和華你的神指示我們所當走的路，所當作的事。」

〔呂振中譯〕「願永恆主你的神指示我們所應當走的路，所應該作的事。」

〔新譯本〕「請為我們求耶和華你的神指示我們當走的路和該作的事。」

〔現代譯本〕「求上主—我們的神指示我們該走的路，該做的事。」

〔當代譯本〕「願主你的神指示我們該行的路和當做的事。」

〔文理本〕「願爾神耶和華、示我當行之途、當為之事、」

〔思高譯本〕「惟願上主你的天主指示我們該走的路，和當行的事！」

〔牧靈譯本〕「願雅威，你的天主指示我們應走的路和當做的事。」

【耶四十二 4】

〔和合本〕「先知耶利米對他們說：“我已經聽見你們了，我必照著你們的話禱告耶和華你們的神。耶和華無論回答什麼，我必都告訴你們，毫不隱瞞。”」

〔呂振中譯〕「神言人耶利米對他們說：『我聽見了；看吧，我必照你們的話禱告永恆主你們的神；無論永恆主回答你甚麼話、我都要告訴你們，一點也不留住。』」

〔新譯本〕「耶利米先知對他們說：“我聽見了！我必照著你們的話禱告耶和華你們的神。耶和華回答你們所說的一切話，我必告訴你們，一句也不會向你們隱瞞。”」

〔現代譯本〕「我回答：「好，我答應你們的要求。我會向上主—我們的神祈禱。無論他說甚麼，我會毫無保留地轉告你們。」」

〔當代譯本〕「先知耶利米對他們說：“我已聽見了。我必依照你們的話向主你們的神祈求；無論主的回覆是甚麼，我都會不折不扣地告訴你們。”」

〔文理本〕「先知耶利米曰、我聞爾言矣、必循所言、為爾禱爾神耶和華、凡耶和華所應爾者、我必告爾、一無所隱、」

〔思高譯本〕「惟願上主你的天主指示我們該走的路，和當行的事！」

〔牧靈譯本〕「耶肋米亞先知回答他們：“我聽到你們的話了。好吧，我會轉告雅威你們的祈求。不論雅威說什麼，我會毫不隱瞞地告訴你們。”」

【耶四十二 5】

〔和合本〕「於是他們對耶利米說：“我們若不照耶和華你的神差遣你來說的一切話行，願耶和華在我們中間作真實誠信的見證。」

〔呂振中譯〕「於是他們對耶利米說：『我們若不照永恆主你的神所差遣你來說的一切話行，願永恆

主做真實而可靠的見證來責罰我們。」

〔新譯本〕「於是他們對耶利米說：“我們若不照著耶和華你的 神差遣你到我們這裡來所說的一切話去作，願耶和華作真實和誠信的見證，指控我們。」

〔現代譯本〕「於是他們又說：「倘若我們不遵守上主—我們的神吩咐你給我們的命令，願他作誠信可靠的證人，指控我們。」

〔當代譯本〕「他們對耶利米說：“倘若我們不依從主你的神派你來臨到我們的話去做，願主在我們中間作真實誠信的見證，指證我們。」

〔文理本〕「眾謂耶利米曰、爾神耶和華遣爾諭我之言、我儕若不盡從、願耶和華於爾我前、為誠實忠信之證、」

〔思高譯本〕「他們答覆耶肋米亞說：「願上主在我們中間作真實和忠信的見證，如果我們不依照上主你的天主叫你傳給我們的一切話去做。」

〔牧靈譯本〕「他們對耶肋米亞說：“如果我們沒有實行雅威、你的天主經由你所說的每句話，願雅威做我們忠實可敬的證人！」

【耶四十二 6】

〔和合本〕「我們現在請你到耶和華我們的 神面前，他說的無論是好是歹，我們都必聽從，我們聽從耶和華我們 神的話，就可以得福。」」

〔呂振中譯〕「我們現在請〔同詞：差遣〕你到永恆主我們的神面前，他說的是福是禍、我們都要聽從，好使我們因聽從永恆主我們的神的聲音而平安無事。』」

〔新譯本〕「不論是甜是苦，我們都願聽從耶和華我們 神的話，因為是我們委派你向他祈求的；我們聽從耶和華我們 神的話，就必凡事亨通。」」

〔現代譯本〕「無論上主—我們神的話是好是壞，我們一定聽從；這是我們求你向他祈求的。我們若聽從他，一切都會順利。」」

〔當代譯本〕「不論是好是壞，我們都願意聽從主我們的神，因為我們若聽祂的話，就必亨通。」」

〔文理本〕「今我請爾詣我神耶和華、彼之所言、或禍或福、我必從之、我從我神耶和華之言、則必獲益、」

〔思高譯本〕「或好或壞，我們願聽從上主我們天主的話，因為是我們派你去向他祈求；我們聽從了上主我們的天主的話，我們就必順利。」」

〔牧靈譯本〕「不管對我們而言是好是壞，我們都會遵從雅威，我們的天主。我們派你去向他祈求。只要聽從雅威，我們的天主的話，我們就會順利成功。」」

【耶四十二 7】

〔和合本〕「過了十天，耶和華的話臨到耶利米。」

〔呂振中譯〕「過了十天，有永恆主的話傳與耶利米。」

〔新譯本〕「過了十天，耶和華的話臨到耶利米。」

〔現代譯本〕「十天後，上主跟我說話。」

〔當代譯本〕「十天之後，有主的話臨到耶利米，」

〔文理本〕「越十日、耶和華諭耶利米、」

〔思高譯本〕「十天以後，上主有話傳給了耶肋米亞，」

〔牧靈譯本〕「十天以後，雅威傳話給耶肋米亞。」

【耶四十二 8】

〔和合本〕他就將加利亞的兒子約哈難和同著他的眾軍長，並眾百姓，從最小的到至大的都叫了來，」

〔呂振中譯〕「耶利米就將加利亞的兒子約哈難、和跟着他的眾將軍、和眾民、從小的到大的、都叫了來，」

〔新譯本〕「耶利米就把加利亞的兒子約哈難，和所有與他一起的將領，以及全體人民，從最小的到最大的，都叫了來，」

〔現代譯本〕「於是我召集了約哈難、所有跟從他的軍官，以及各階層人士，」

〔當代譯本〕「他便召集了約哈難、所有隨從他部下的司令官和全體民眾，不分大小，」

〔文理本〕「遂召加利亞子約哈難、與所偕之軍長、以及庶民、自尊逮卑、」

〔思高譯本〕「他便召集卡勒亞的兒子約哈南和隨從他的眾部隊首領以及全體人民，不分大小，」

〔牧靈譯本〕「他召集卡勒亞的兒子約哈南、隨身的軍官和所有的人民，不分階層，」

【耶四十二 9】

〔和合本〕「對他們說：“耶和華以色列的神，就是你們請我在他面前為你們祈求的主，如此說：」

〔呂振中譯〕「對他們說：『永恆主以色列的神、就是你們請〔同詞：差遣〕我在他面前為你們懇求的主、這麼說；」

〔新譯本〕對他們說：“耶和華以色列的神，就是你們委派我去為你們向他懇求的那位，這樣說：」

〔現代譯本〕對他們說：「上主—以色列的神，就是你們要我向他祈求的神這樣說：」

〔當代譯本〕對他們說：“你們派我向祂呈上你們的請求，主以色列的神這樣說：」

〔文理本〕「謂之曰、爾曹遣我、為爾禱於以色列之神耶和華、彼雲、」

〔思高譯本〕對他們說：「你們派我去向他面陳你們的請求的上主，以色列的天主這樣說：」

〔牧靈譯本〕對他們說：“你們派我帶著你們的請求去見雅威，以色列的天主。這是他的話：」

【耶四十二 10】

〔和合本〕「你們若仍住在這地，我就建立你們，必不拆毀，栽植你們並不拔出，因我為降與你們的災禍後悔了。」

〔呂振中譯〕「你們若死心塌地地〔稍加點竄翻譯的〕住在這地，我就建立你們，必不傾覆；栽植你們，必不拔除；因為對降禍與你們、我改變了心意了。」

〔新譯本〕「你們若決意住在這地，我就建立你們，必不拆毀；栽植你們，必不拔除；因我為那已經

降在你們身上的災禍回心轉意。」

〔現代譯本〕「『如果你們願意繼續住在這地方，我會建立你們，不拆毀你們；我會培植你們，不拔除你們；因為我後悔向你們降災難。』」

〔當代譯本〕「『如果你們在這地留居，我必要建立你們，決不加以拆毀；我要栽植你們，決不下手拔除；我必收回降在你們身上的災禍。』」

〔文理本〕「如爾仍居斯土、我必建爾而不毀之、植爾而不拔之、昔我降災於爾、今回厥意焉、」

〔思高譯本〕「如果你們決意住在這地方，我必建立你們，決不加以破壞；我必栽培你們，決不予以拔除，因為我已後悔給你們所降的災禍。」

〔牧靈譯本〕「如果你們希望平安地住在這裡，我會培植你們，不會摧毀你們，我會滋養你們，不會拔除你們，也不會降災給你們，我後悔曾降災害給你們。」

【耶四十二 11】

〔和合本〕「不要怕你們所怕的巴比倫王。耶和華說：不要怕他，因為我與你們同在，要拯救你們脫離他的手。」

〔呂振中譯〕「你們所怕的巴比倫王、你們不要怕；不要怕他，永恆主發神諭說，因為是我與你們同在，要拯救你們，要援救你們脫離他的手。」

〔新譯本〕「你們所怕的巴比倫王，你們不要懼怕他；你們不要懼怕他（這是耶和華的宣告），因為我與你們同在，要拯救你們，要搭救你們脫離他的手。」

〔現代譯本〕「你們不要怕巴比倫王。我跟你們同在，我要救你們脫離他的轄制。」

〔當代譯本〕「你們不要害怕巴比倫王，因為我必與你們在一起，拯救你們脫離他的管轄。」

〔文理本〕「耶和華曰、爾懼巴比倫王、今勿懼焉、蓋我與爾偕、以拯爾脫於其手、勿懼之、」

〔思高譯本〕「你們不要害怕你們所害怕的巴比倫王；不要害怕他——上主的斷語——因為有我與你們同在，作你們的救援，從他的手中搶救你們。」

〔牧靈譯本〕「你們不要害怕巴比倫王，雅威說，我與你們同在，拯救你們，把你們從他的手中解救出來。」

【耶四十二 12】

〔和合本〕「我也要使他發憐憫，好憐憫你們，叫你們歸回本地。」

〔呂振中譯〕「我要向你們施憐憫，叫他憐憫你們，使你們仍〔傳統：使你們返回〕住你們本地。」

〔新譯本〕「我要向你們施憐憫，他會憐憫你們，使你們歸回自己的土地。」

〔現代譯本〕「我既然以仁慈待你們，我也要他以仁慈待你們，讓你們歸回故鄉。」

〔當代譯本〕「我必向你們施憐憫，叫巴比倫王憐憫你們，使你們可以重歸自己的國土。」

〔文理本〕「我矜恤爾、使彼亦矜恤爾、俾爾歸於故土、」

〔思高譯本〕「我必憐恤你們，也叫他憐恤你們，讓你們仍住在你們的國土內。」

〔牧靈譯本〕「我讓他擁有憐憫的心，他將善待你們，你們將回歸故土。」

【耶四十二 13】

〔和合本〕「倘若你們說：‘我們不住在這地’，以致不聽從耶和華你們 神的話，」

〔呂振中譯〕「倘若你們說：“我們不住這地”，就這樣不聽永恆主你們的神的聲音，」

〔新譯本〕「但是，你們若說：‘我們不住在這地’，不聽從耶和華你們的 神的話，」

〔現代譯本〕「但是，你們這些殘存在猶大的人不應該違背上主—你們的神，拒絕留在這地方。」

〔當代譯本〕「不過，如果你們不聽主你們神的話，不住在這地，或說：」

〔文理本〕「如爾曰、我不居斯土、而不從爾神耶和華之言、」

〔思高譯本〕「但是，如果你們不聽從上主你們的天主的話，說：我們不願住在這地方；」

〔牧靈譯本〕「但是如果你們說：‘不，我們將不再居留於此。’這是違背雅威，你們的天主的話。」

【耶四十二 14】

〔和合本〕「說：‘我們不住這地，卻要進入埃及地，在那裡看不見爭戰，聽不見角聲，也不至無食饑餓。我們必住在那裡。’」

〔呂振中譯〕「而說：“不，我們要進的是埃及地，在那裏我們不至於聽到戰爭，號角的聲音不至於聽到，糧食也不至於鬧饑荒；就在那裏我們要居住着”，」

〔新譯本〕「或說：‘不！我們要去埃及地，在那裡看不到戰爭，聽不見號角的聲音，也不會因缺乏糧食而飢餓；我們要留在那裡。’」

〔現代譯本〕「你們不應該說：『我們要到埃及去，住在那裏。我們不會遭遇戰爭，不會聽到戰爭的喊聲，也不至於捱餓。』」

〔當代譯本〕「‘我們要到埃及去，在那裡我們會得到平安，不會聽見吹號聲，也不會缺乏食糧，我們要住在那裡。’」

〔文理本〕「曰、不然、我必入埃及地、在彼不睹戰事、不聞角聲、不乏食而饑餓、爰處爰居、」

〔思高譯本〕「或說：不，我們要去埃及地，在那裏再見不到戰爭，再聽不到號聲，再不缺乏食糧；我們要去住在那裏！」

〔牧靈譯本〕「如果你們又說：‘不，我們要到埃及去，那裡不再有戰爭，再聽不到號角聲，我們不再有饑荒！’」

【耶四十二 15】

〔和合本〕「你們所剩下的猶大人哪，現在要聽耶和華的話。萬軍之耶和華以色列的 神如此說：‘你們若定意要進入埃及，在那裡寄居，」

〔呂振中譯〕「那麼、猶大餘剩之民哪，你們現在就要聽永恆主的話哦。萬軍之永恆主以色列之神這麼說：你們若硬着頭皮要進埃及，去寄居在那裏，」

〔新譯本〕「這樣，猶大餘剩的人哪，你們現在要聽耶和華的話！萬軍之耶和華以色列的 神這樣說：‘你們若決意去埃及，到那裡寄居，」

〔現代譯本〕「你們若說這種話，上主一萬軍的統帥、以色列的神要說：『如果你們定意到埃及去，』

〔當代譯本〕「若是這樣，猶大剩餘的人民啊！你們要傾聽主你們神的話。萬軍之主以色列的神這樣說：『要是你們決意要往埃及去，在那裡定居的話，』

〔文理本〕「猶大之遺民歟、今聽耶和華言、萬軍之耶和華、以色列之神曰、如爾定厥趨向、入埃及而居之、」

〔思高譯本〕「那麼，猶大的遺民！請你們聽上主的話。萬軍的上主，以色列的天主這樣說：假使你們決意要往埃及去，在那裏寄居，」

〔牧靈譯本〕「那麼，猶大的遺民，請記住雅威的話。雅威，萬軍的天主，以色列的天主說：如果你們轉向埃及去，並留在那裡，」

【耶四十二 16】

〔和合本〕「你們所懼怕的刀劍，在埃及地必追上你們！你們所懼怕的饑荒，在埃及要緊緊地跟隨你們！你們必死在那裡！」

〔呂振中譯〕「那麼你們所怕的刀劍就會在埃及地那裏趕上你們；你們所恐懼的饑荒就會緊跟着你們到埃及那裏，使你們死在那裏。」

〔新譯本〕「你們懼怕的刀劍必在埃及地追上你們；你們恐懼的饑荒必在埃及緊隨著你們；你們必死在那裡。」

〔現代譯本〕「你們所害怕的戰爭會追上你們；你們所恐懼的饑荒會跟上你們；你們將死在埃及。」

〔當代譯本〕「那麼，你們所害怕的戰爭、所憂慮的饑荒，必亦步亦趨地跟著你們。你們必死在那裡。」

〔文理本〕「則爾所懼之鋒刃、必追及爾於埃及地、所畏之饑饉、亦必迫從爾於埃及、爾必死於彼、」

〔思高譯本〕「你們害怕的刀劍，必在埃及地襲擊你們；你們憂慮的饑荒，必在埃及跟蹤你們，使你們死在那裏。」

〔牧靈譯本〕「那麼你們所畏懼的刀劍將會在埃及襲擊你們，你們害怕的饑荒會在埃及跟隨你們，你們會死亡。」

【耶四十二 17】

〔和合本〕「凡定意要進入埃及在那裡寄居的，必遭刀劍、饑荒、瘟疫而死，無一人存留，逃脫我所降與他們的災禍。’ ” 」

〔呂振中譯〕「凡硬着頭皮要進埃及，而寄居在那裏的人、都必因刀劍饑荒或瘟疫而死，必沒有一人能殘存、而逃脫我所要降與他們的災禍。」

〔新譯本〕「所有決意去埃及，在那裡寄居的人，必因刀劍、饑荒和瘟疫而死；他們沒有一人能倖存，或避過我降在他們身上的災禍。’ 」

〔現代譯本〕「所有定意到埃及居住的人，要不是戰死，餓死，就是死於瘟疫。沒有人能倖免，沒有人能逃避我要降在他們身上的災難。』」

〔當代譯本〕「因此，凡決意要到埃及去的，必要死於戰爭、饑荒和瘟疫；沒有一人能夠幸免。’ 」

〔文理本〕「凡定趨向、往埃及而居者、必亡於鋒刃、饑饉疫癘、不遺一人、脫於我所降之災、」

〔思高譯本〕「凡決意往埃及去，到那裏寄居的人，必要死於刀劍、饑荒和瘟疫，沒有一人能幸免，逃脫我給他們招來的災禍。」

〔牧靈譯本〕「所有往埃及去，並居住在那裡的人，都會死于利劍、饑荒和瘟疫。沒有人能逃離我加給他們的災害。」

【耶四十二 18】

〔和合本〕萬軍之耶和華以色列的神如此說：“我怎樣將我的怒氣和忿怒傾在耶路撒冷的居民身上，你們進入埃及的時候，我也必照樣將我的忿怒傾在你們身上，以致你們令人辱罵、驚駭、咒詛、羞辱，你們不得再見這地方。”

〔呂振中譯〕「『因為萬軍之永恆主以色列之神這麼說；我怎樣將我的怒氣烈怒倒在耶路撒冷的居民身上，你們進埃及時，我也必怎樣將我的烈怒倒在你們身上，使你們成了令人咒罵、令人驚駭、令人咒詛羞辱的對象，以致你們不得再見這地方。』」

〔新譯本〕「“因為萬軍之耶和華以色列的神這樣說：‘我從前怎樣把我的怒氣和烈怒傾倒在耶路撒冷的居民身上，現在你們進入埃及的時候，我也必照樣把我的烈怒傾倒在你們身上。你們就必成為令人驚駭、被人咒罵、咒詛和羞辱的對象。你們必不能再看見這地方。』」

〔現代譯本〕「『上主—萬軍的統帥、以色列的神這樣說：『從前我把我的憤恨烈怒傾倒在耶路撒冷人民身上；如果你們到埃及去，我也要把我的忿怒傾倒在你們身上。你們將成為人家憎惡、驚駭、咒詛、辱罵的對象。你們絕不能再看到這地方。』』」

〔當代譯本〕「萬軍之主以色列的神這樣說：‘我的憤慨和怒氣怎樣傾倒在耶路撒冷居民的身上，我也要怎樣把我的怒氣傾倒在你們這些進入埃及的人身上。你們要成為別人責罵、驚怕、咒詛和凌辱的對象，你們再也不能重見這地了。』」

〔文理本〕「萬軍之耶和華、以色列之神曰、昔我傾怒泄忿于耶路撒冷居民、爾入埃及時、我亦必如是傾怒於爾、致爾成為可憎可駭、可詛可辱、不得復睹斯土、」

〔思高譯本〕「的確，萬軍的上主，以色列的天主這樣說：正如我對耶路撒冷居民曾發怒洩恨；同樣我要對去埃及的你們洩恨，叫你們遭受憎恨、厭惡、詛咒、侮辱，永不再見此地。」

〔牧靈譯本〕「雅威，萬軍的天主，以色列的天主說：“從前我的怒火傾泄在耶路撒冷百姓的身上，如果你們去埃及，我的憤怒也會傾泄到你們身上。你們會成為詛咒和責罵的對象。永遠也見不到這地方。”」

【耶四十二 19】

〔和合本〕「所剩下的猶大人哪，耶和華論到你們說：“不要進入埃及去。”你們要確實地知道我今日警教你們了。」

〔呂振中譯〕「猶大餘剩之民哪，永恆主曾對你們說：“不要進埃及去。”如今你們要確實地知道我今日已警告你們了。」

〔新譯本〕「猶大餘剩的人哪，耶和華曾對你們說：‘你們不要去埃及。’你們要確實知道，我今天已經警告你們了。」

〔現代譯本〕我繼續說：「上主曾經吩咐你們這些殘存在猶大的人不要到埃及去。我現在警告你們：」

〔當代譯本〕「剩下的猶大人啊！主警告你們說：‘不要到埃及去！’你們應該清楚知道，我今日已向你們提出警告了。」

〔文理本〕「猶大之遺民歟、耶和華論爾、既言毋入埃及、我今日警戒爾矣、爾當知之、」

〔思高譯本〕「猶大的遺民！這是上主對你們說的話：不要到埃及去。你們該清楚知道：我今天對你們作證，」

〔牧靈譯本〕「那是雅威的預言，哦，猶大的遺民，不要去埃及，要確切明白我今天給你們的警告。」

【耶四十二 20】

〔和合本〕「你們行詭詐自害，因為你們請我到耶和華你們的神那裡，說：“求你為我們禱告耶和華我們神，照耶和華我們的神一切所說的告訴我們，我們就必遵行。”」

〔呂振中譯〕「你們作錯了事以自害了；因為你們請〔同詞：差遣〕我去見永恆主你們的神，說：願你為我們禱告永恆主我們的神，照永恆主我們的神所說的一切話告訴我們，我們都必照樣遵行，」

〔新譯本〕「你們實在自己欺騙自己，因為是你們委派我去見耶和華你們的神，你們說：‘請為我們向耶和華我們的神禱告；無論耶和華我們的神說甚麼，你都要告訴我們，我們就必照著去作。’」

〔現代譯本〕「你們犯了致命的錯誤。你們求我替你們向上主—我們的神禱告，並且答應要遵行他一切的命令。」

〔當代譯本〕「其實，你們不過是自欺而已，因為原是你們請我去求主你們的神，說：‘請你為我們向主我們的神祈求；無論主我們的神說甚麼，請你都從實告訴我們，我們必聽命遵行。’」

〔文理本〕「爾行詐以自害、因爾遣我詣爾神耶和華曰、為我禱我神耶和華、凡我神耶和華所言者、悉以告我、我必行之、」

〔思高譯本〕「你們實在是自己欺騙自己；原是你們派我去求問上主你天主說：請你為我們轉求上主我們的天主，凡上主我們的天主說的，你要全告訴我們，我們必依照遵行。」

〔牧靈譯本〕「當你們派我到雅威面前，你們冒著生命危險，說：“請為我們向雅威，我們的天主祈求，並且轉告我們雅威所說的話，我們會遵行。”」

【耶四十二 21】

〔和合本〕「我今日將這話告訴你們：耶和華你們的神為你們的事，差遣我到你們那裡說的，你們卻一樣沒有聽從。」

〔呂振中譯〕「我今日將永恆主差遣我到你們這裏來說的一切話告訴你們，你們對永恆主你們的神的聲音卻一句也沒有聽從。」

〔新譯本〕「我今天告訴了你們，你們卻不聽從耶和華你們的神派我來告訴你們的一切話。」

〔現代譯本〕「現在我把他的命令轉告你們，你們卻不肯聽從上主—我們的神要我轉告你們的每一句

話。」

〔當代譯本〕「今日，我把這番話告訴你們，你們卻一樣也沒聽從。」

〔文理本〕「我今日已悉告爾、而爾神耶和華、遣我詣爾所諭之言、爾乃一無所從、」

〔思高譯本〕「我今天告訴了你們，你們卻全不聽從上主你們的天主，打發我來告訴你們的話。」

〔牧靈譯本〕「今天雖然我已轉告你們他要我告訴你們的話，可你們仍然不想遵從雅威的話，」

【耶四十二 22】

〔和合本〕「現在你們要確實地知道，你們在所要去寄居之地必遭刀劍、饑荒、瘟疫而死。」

〔呂振中譯〕「如今呢、你們要確實知道：你們在所想要去寄居的地方、是必因刀劍饑荒或瘟疫而死的。」

〔新譯本〕「現在你們要確實知道，在你們想去寄居的那地方，你們必因刀劍、饑荒和瘟疫而死。」

〔現代譯本〕「所以要記住：你們將在自己定意要去的地方遭遇戰爭、饑荒，或瘟疫而死。」

〔當代譯本〕「因此，你們現時應該知道，在你們決意要去寄居的那地方，你們必死於戰爭、饑荒和瘟疫。」

〔文理本〕「今爾當知、爾必亡於鋒刃、饑饉疫癘、在爾所欲往居之處、」

〔思高譯本〕「現在，你們該知道：在你們要去寄居的地方，你們必死於刀劍、饑荒和瘟疫。」

〔牧靈譯本〕「要確切明白，你們將在自己決意去的土地上，死于利劍、饑荒和瘟疫。」